

HABAKUK

1 luku

Jumalan kansan rappiotila. Kaldea on nouseva kurittajaksi.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ennustus, jonka profeetta Habakuk näki. | Biblia1776 | 1. Tämä on se raskaus, jonka propheta Habakuk on nähnyt. |
| CPR1642 | 1. Tämä on se rascaus jonga Propheta Habacuc on nähnyt: | Osat1551 | 1. TEME on se Raskaus/ ionga se Propheta Habacuc nähnyt on. (Tämä on se raskaus/ jonka se propheta Habacuc nähnyt on.) |
| MLV19 | 1 The burden which Habakkuk the prophet saw. | KJV | 1. The burden which Habakkuk the prophet did see. |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat. | RV'1862 | 1. LA carga que vió Habacuc pro- feta. |
| RuSV1876 | 1 Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум. | | |
| FI33/38 | 2. Kuinka kauan, Herra, minun täytyy apua huutaa, ja sinä et kuule, parkua sinulle: Väkivaltaa! ja sinä et auta? | Biblia1776 | 2. Herra, kuinka kauvan minun pitää huutaman, ja et sinä tahdo kuulla? kuinka kauvan minun pitää parkuman väkivallan tähden, ja et sinä tahdo auttaa? |
| CPR1642 | 2. HERra cuinga cauwan minun pitä huutaman ja et sinä tahdo cuulla cuinga cauwan minun | Osat1551 | 2. HERRA quincauuan minun pite parcuman/ ia et sine tadho cwlla ? Quincauuan minun |

pitä parcuman wäkiwallan tähden ja et sinä tahdo autta:

pite sinun tyges parcuman wäkiuallan ylitze/ ia et sine tadho autta ? (HERRA kuinkauan minun pitää parkuman/ ja et sinä tahdo kuulla? Kuinkauan minun pitää sinun tykösi parkuman wäkiwallan ylitse/ ja et sinä tahdo auttaa?)

MLV19 2 O Jehovah, how long shall I cry and you will not hear? I cry out to you of violence and you will not save.

KJV 2. O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

Luther1912 2. HERR, wie lange soll ich schreien, und du willst mich nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, und du willst nicht helfen?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo, o! Jehová, clamaré, y no oirás? ¿daré voces a tí a causa de la violencia, y no salvarás?

RuSV1876 2 Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?

FI33/38 3. Minkätähden sinä annat minun nähdä vääryyttä ja itse katselet turmiota? Minun edessäni on hävitys ja väkivalta; on syntynyt riita, ja on noussut tora.

Biblia1776 3. Miksis minulle vaivaa ja työtä osoitat? miksis minun annat nähdä ryövyttä ja väkivaltaa minun ympärilläni? riita ja tora saa vallan.

CPR1642 3. Mixis minulle waiwa ja työtä osotat? mixis minulle ryöwyttä ja wäkiwalda osotat?

Osat1551 3. Mixis osotat minulle waiua ia tötä ? Mixis osotat minulle Röueust ia Wäkiualta. Walda ylitzekeupi Oikiudhen/ (Miksis osoitat minulle waiwaa ja työtä? Miksis osoitat

minulle ryöväystä ja väkiwaltaa. Walta ylitsekäypi oikeuden/)

- MLV19 3 Why do you show me wickedness and look upon perverseness? For destruction and violence are before me and there is strife and contention rises up.
- Luther1912 3. Warum lässest du mich Mühsal sehen und siehest dem Jammer zu? Raub und Frevel sind vor mir. Es geht Gewalt über Recht.
- RuSV1876 3 Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор.
- FI33/38 4. Sentähden on laki heikko, ja oikeus ei tule milloinkaan voimaan. Sillä jumalaton saartaa vanhurskaan; sentähden oikeus vääristetään.
- CPR1642 4. Wäkiwalda woitta oikeuden sentähden käy paljo toisin kuin oikein on: sillä jumalaton sortaa vanhurskasta sentähden tehdän wäärät duomiot.
- KJV 3. Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.
- RV'1862 3. ¿Por qué me haces ver iniquidad, y haces que mire molestia, y que saco y violencia esté delante de mí, y haya quien levante pleito y contienda?
- Biblia1776 4. Sentähden hyljätään laki, ja oikeus ei koskaan saa edes käydä; sillä jumalaton sortaa vanhurskasta, sentähden tehdään wäärät tuomiot.
- Osat1551 4. Senteden teuty Lain horiuua/ ia ei ychten Oikius taidha Loppua saadha. Sille se Jumalaton sortapi site Wanhurskasta/ Senteden wäret Domiot tedhän. (Sentähden täytyy lain horjua/ ja ei yhtään oikeus taida loppua saada. Sillä se jumalaton sortapi

sitä vanhurskasta/ sentähden wäärät tuomiot tehdään.)

- MLV19 4 Therefore the law is slacked and justice never goes forth. For the wicked man surrounds the righteous man, therefore justice goes forth perverted.
- Luther1912 4. Darum ist das Gesetz ohnmächtig, und keine rechte Sache kann gewinnen. Denn der Gottlose übervorteilt den Gerechten; darum ergehen verkehrte Urteile.
- RuSV1876 4 От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.
- FI33/38 5. Katsokaa kansojen joukkoon, katselkaa ja kauhistukaa, sillä minä teen teidän päivinänne teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrotaisiiin.
- CPR1642 5. CAdzocat pacanain seas cadzocat ja ihmetelkät: sillä minä teen jotakin teidän aicanan jota ei teidän pidä uscoman cosca sijtä puhutan.
- KJV 4. Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.
- RV'1862 4. Por lo cual la ley es debilitada, y el juicio no sale perpetuo; porque el impío calumnia al justo: a esta causa el juicio sale torcido.
- Biblia1776 5. Katsokaat pakanain seassa, katsokaat ja ihmetelkää, ja hämmästykää; sillä minä teen työn teidän aikananne, jota ei teidän pidä uskoman, kuin siitä puhutaan.
- Osat1551 5. Catzocat Pacanain seas/ Catzocat ia ihmetelkö ia hemmestykö/ Sille mine tadhon iotaki tedhe teiden aicanan/ iota ei teiden vskoman pidhe/ coska sijte puhutan. (Katsokaat pakanain seassa/ Katsokaat ja ihmetelkää ja hämmästykää/ Sillä minä

tahdon jotakin tehdän teidän aikanan/ jota ei teidän uskomon pidä? koska siitä puhutaan.)

- MLV19 5 Behold you* scoffers and look and wonder marvelously. For I am working a work in your* days, which you* will not believe though it is told you*.
- Luther1912 5. Schaut unter den Heiden, seht und verwundert euch! denn ich will etwas tun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird.
- RuSV1876 5 Посмотрите между народами и внимательно взгляните,и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.
- FI33/38 6. Sillä katso, minä nostan kaldealaiset, tuiman ja rajun kansan, joka kulkee maata lavealti ja ottaa omaksensa asuinsijat, jotka eivät ole sen.
- CPR1642 6. Sillä cadzo minä herätän Chalderit haikian ja nopian Canssan jonga pitä waeldaman nijn lewiäldä cuin maa on ja omistaman ne
- KJV 5. Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for I will work a work in your days, which ye will not believe, though it be told you.
- RV'1862 5. Mirád en las gentes, y ved, y maravilláos, maravilláos; porque obra será hecha en vuestros dias, que cuando se os contare, no la creeréis.
- Biblia1776 6. Sillä katso, minä herätän Kaldealaiset, haikian ja nopian kansan, jonka pitä vaeltaman niin leviältä kuin maa on, ja omistaman ne asumiset, jotka ei heidän omansa ole;
- Osat1551 6. Sille catzo/ mine tadhon ylesherette ne Caldeit/ ydhen haikian ia nopian Canssan/ ioca waeldaman pite/ nin leuielde quin Maa

asumiset jotca ei heidän omans ole.

on/ omistaman ne Asumiset/ iotca ei heiden omans ole. (Sillä katso/ miin tahdon ylösherättää ne Kaldeit/ yhden haikean ja nopean kansan/ joka waeltaman pitää/ niin lewiältä kuin maa on/ omistaman ne asumiset/ jotka ei heidän omansa ole.)

MLV19 6 For behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, who march through the breadth of the earth to possess dwelling-places that are not theirs.

KJV 6. For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not theirs.

Luther1912 6. Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitteres und schnelles Volk, welches ziehen wird, soweit die Erde ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind,

RV'1862 6. Porque he aquí que yo levanto los Caldeos, nación amarga y presurosa, que camina por la anchura de la tierra para poseer las habitaciones ajenas.

RuSV1876 6 Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

FI33/38 7. Se on hirmuinen ja peljättävä, siitä itsestään tulee sen oikeus ja sen korkeus.

Biblia1776 7. Joka pitää hirmuinen ja julma oleman, käskemän ja vaatiman, niinkuin hän tahtoo.

CPR1642 7. Joca pitä hirmuinen ja julma oleman käskemän ja vaatiman nijncuin hän tahto.

Osat1551 7. Ja pite hirmulisen ia iulman oleman/ ia keskemen ia vaatiman/ ninquin hen tacto. (Ja pitää hirmullisen ja julman oleman/ ja käskemään ja vaatimaan/ niinkuin hän

tahtoo.)

- MLV19 7 They are fearful and dreadful. Their judgment and their dignity proceed from themselves.
- Luther1912 7. und wird grausam und schrecklich sein; das da gebeut und zwingt, wie es will.
- RuSV1876 7 Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его.
- FI33/38 8. Sen hevokset ovat nopeammat kuin pantterit, ne juoksevat kiivaammin kuin sudet illoin. Sen ratsumiehet kiidättävät — kaukaa tulevat sen ratsumiehet, ne lentävät, niinkuin kotka syöksyy syönnökselleen.
- CPR1642 8. Hänen orhins owat nopiammat kuin Pardit ehtona ja purewaiset kuin sudet. Hänen radzastajans waeldawat cauca suurin joucoin nijncuin he lennäisit ja nijncuin cotca riendä raadolle.
- KJV 7. They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.
- RV'1862 7. Espantosa y terrible, de ella misma saldrá su derecho y su grandeza.
- Biblia1776 8. Hänen hevosenza ovat nopiammat kuin pardit, ja purevaisemmat kuin sudet ehtoolla; hänen ratsasmiehensä vaeltavat lavalta; ja hänen ratsasmiehensä tulevat kaukaa, ja lentävät, niinkuin kotka rientää raadolle.
- Osat1551 8. Henen Orhins ouat nopiammat/ quin Sudhet echttona. Henen Reisznrins waeldauat swrein Jouckoin cansa caucaisesta/ quin he lendeisit/ ninquin Cotka riende Raatoin tyge. (Hänen orhinsa owat nopeammat/ kuin sudet ehtoona. Hänen räisnrinsä (ratsasmiehensä) waeltawat suurein jouckoin kanssa kaukaisesta/ kuin he lentäisit/ niinkuin kotka rientää raatoin tykö.)

- MLV19 8 Their horses also are swifter than leopards and are more fierce than the evening wolves. And their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from far. They fly as an eagle that hastens to devour.
- Luther1912 8. Ihre Rosse sind schneller denn die Parder und behender denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen in großen Haufen von ferne daher, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.
- RuSV1876 8 Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу.
- FI33/38 9. Se tulee kaikkienensa väkivallan tekoon, heidän kasvojensa suunta on suoraan eteenpäin; se kokoaa vankeja kuin hietaa.
- CPR1642 9. He tulewat caickia wahingoittaman: cuhunga he tahtowat nijn he carcawat läpidze cuin itätuuli ja he cocowat fangeja nijncuin sanda.
- KJV 8. Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.
- RV'1862 8. Y serán sus caballos más ligeros que tigres, y más agudos que lobos de tarde; y sus caballeros se multiplicarán: vendrán de léjos sus caballeros, y volarán como águilas que se apresuran a la comida.
- Biblia1776 9. He tulevat kaikki vahingoittamaan; he kääntävät kasvonsa itään päin, ja kokoovat vankeja niinkuin santaa.
- Osat1551 9. He tuleuat caikitynni wahingoittaman/ Edescuhunga he tactouat/ nin he lepitze carcauat/ ninquin Itetwli/ ia Fangit he ychtencocouat/ ninquin Sanda. (He tulewat kaikki tyynni wahingoittamaan/ Edes

kuhunka he tahtowat/ niin he
läwitsekarkaawat/ niinkuin itätuuli/ ja
wangit he yhteen kokoawat/ niinkuin
santaa.)

- MLV19 9 They come all of them for violence. The set of their faces is forwards and they gather captives as the sand.
- Luther1912 9. Sie kommen allesamt, daß sie Schaden tun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand.
- RuSV1876 9 Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забирает пленников, как песок.
- FI33/38 10. Pilkkanaan pitää se kuninkaat ja naurunansa ruhtinaat. Se nauraa kaikille varustuksille, kasaa kokoon hiekkaa ja valloittaa ne.
- CPR1642 10. Heidän pitä Cuningoita nauraman ja Päämiehiä pilckaman caicki linnat pitä heidän leickinäns oleman: sillä he tekewät cuopat ja sijttekin heidän woittawat.
- KJV 9. They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.
- RV'1862 9. Toda ella vendrá a la presa: delante de sus caras viento solano; y ayuntará cautivos como arena.
- Biblia1776 10. Heidän pitää kuninkaita pilkkaaman ja päämiehiä nauraman; kaikki linnat pitää heidän leickinänsä oleman; sillä he tekevät vähät vallit, ja voittavat ne.
- Osat1551 10. Heiden pite Kuningaista nauru pitemen/ ia Pämiehie he pilcauat/ Caiki Linnat pite heille leickinä oleman. Sille heiden pite Coopat tekemen/ ia sijttekin woittaman heite. (Heidän pitää kuninkaista nauru pitämän/ ja päämiehiä he pilkkaawat/ Kaikki

linnat pitää heille leikkinä oleman. Sillä heidän pitää kuopat tekemän/ ja sittenkin woittaman heitä.)

- MLV19 10 Yes, he scoffs at kings and rulers are a mocking to him. He derides every stronghold, for he heaps up dust and takes it.
- Luther1912 10. Sie werden der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Erde aufschütten und sie gewinnen.
- RuSV1876 10 И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью он смеется: насыплет осадный вал и берет ее.
- FI33/38 11. Sitten se tuulena kiittää ja hyökkää, mutta joutuu syynalaiseksi, tuo, jolla oma voimansa on jumalana.
- CPR1642 11. Silloin he ottawat uden mielen aina syndiä tehdäxens: ja sijtte täyty heidän woittons heidän Jumalallens omistetta.
- KJV 10. And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.
- RV'1862 10. Y él escarnecerá de los reyes, y de los príncipes hará burla: él se reirá de toda fortaleza, y amontanará polvo, y la tomará.
- Biblia1776 11. Silloin he muuttavat mielensä, ylitsekäyvät ja rikkovat, että he kerskaavat voimansa olevan jumalansa.
- Osat1551 11. Silloin he ottauat vdhen mielen/ edesmeneuet ia synditekeuet. Ja sijte teuty heiden Woittons heiden Jumalans omistetta. (Silloin he ottawat yhden mielen/ edesmenewät ja syntiä tekewät. Ja siitä täytyy heidän woittonsa heidän jumalansa

omistettaa.)

- MLV19 11 Then he will sweep by as a wind and will pass over and be guilty; he whose might is his god.
- Luther1912 11. Alsdann werden sie einen neuen Mut nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; also muß ihre Macht ihr Gott sein.
- RuSV1876 11 Тогда надмеваается дух его, и он ходит и буйствует; сила его – бог его.
- FI33/38 12. Etkö sinä ole ikiajoista asti Herra, minun pyhä Jumalani? Me emme kuole! Sinä, Herra, olet pannut sen tuomioksi; sinä, kallio, olet asettanut sen kuritukseksi.
- CPR1642 12. MUtta sinä HERra minun Jumalan minun pyhän joca olet ijancaickisest älä anna meitä cuolla waan anna heidän olla o HERra meille ainoastans rangaistuxexi: ja anna heidän o meidän turwam meitä ainoastans curitta.
- KJV 11. Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.
- RV'1862 11. Entonces él mudará espíritu, y traspasará, y pecará atribuyendo esta su potencia a su dios.
- Biblia1776 12. Etkös sinä, Herra, ole alusta, minun Jumalani, minun pyhäni. Älä anna meidän kuolla, vaan anna heidän olla, o Herra, meille ainoasti rangaistukseksi, ja anna heidän, o meidän turvamme, meitä ainoasti kurittaa.
- Osat1551 12. Mutta sine HERRA/ minun Jumalan/ minun Pyhen/ sine quin olet ijancaikisesta/ ele anna meite coolla/ Waan anna heite olla o HERRA/ meille waiuoin ydhexi Rangastoxexi/ Ja anna heite/ O meiden Turuan/ meite waiuoin curita. (Mutta sinä HERRA/ minun Jumalani/ minun Pyhäni/ sinä kuin olet iankaikkisesti/ älä anna meitä huolla/ Waan anna heitä olla oi HERRA/ meille waiuoin yhdeksi rangaistukseksi/ Ja

anna heitä/ Oi meidän turwan/ meitä waiwoin kurittaa.)

- MLV19 12 Are not you from long-ago, O Jehovah my God, my Holy One? We will not die. O Jehovah, you have placed him for judgment and you, O Rock, have established him for correction.
- Luther1912 12. Aber du, HERR, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o HERR, nur eine Strafe sein und laß sie, o unser Hort, uns nur züchtigen!
- RuSV1876 12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святой мой? мы не умрем! Ты, Господи, только для суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.
- FI33/38 13. Sinun silmäsi ovat puhtaat, niin ettet voi katsoa pahaä etkä saata katsella turmiota. Minkätähden sinä katselet uskottomia, olet vaiti, kun jumalaton nielee hurskaampansa,
- CPR1642 13. Sinun silmäs owat puhtat nijn ettes woi paha nähä ja et tahdo cadzo surkiutta. Mixis cadzot sijs ylöncadzoita ja waickenet cosca
- KJV 12. Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.
- RV'1862 12. ¿No eres tú desde el principio, o! Jehová, Dios mío, santo mío? no moriremos, o! Jehová: para juicio le pusiste, y fuerte le fundaste para castigar.
- Biblia1776 13. Sinun silmäs ovat puhtaat, niin ettes voi pahaä nähä, ja et tahdo katsoa surkeutta; miks is katsot siis ylönkatsojia, ja waikenet, kuin jumalato in nielee sen, joka häntä hurskaampi on?
- Osat1551 13. Sinun Silmes ouat puchtat/ nin ettei sine woi site paha nähhe/ ia eipes malta catzoa site surkiutta. Mixis catzot sis ninen

jumalatoin sen niele joca häändä hurscambi on.

Ylencatzoiadhen päle/ ia waickenet/ koska se Jumalatoin ylesnielepi sen/ ioca hende hurskambi on? (Sinun silmäsi owat puhtaat/ niin ettei sinä woi sitä pahaä nähdä/ ja eipäs malta katsoa sitä surkeutta. Miksis katsot siis niiden ylenkatsojain päälle/ ja waickenet/ koska se jumalatoin ylösnielepi sen/ joka häntä huraskaampi on?)

MLV19 13 You who are of purer eyes than to behold evil and who cannot look on perverseness, why do you look upon those who deal treacherously and hold your peace when the wicked man swallows up the man who is more righteous than he,

KJV 13. Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?

Luther1912 13. Deine Augen sind rein, daß du Übles nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn den Räubern zu und schweigst, daß der Gottlose verschlingt den, der frömmer als er ist,

RV'1862 13. Limpio de ojos para no ver el mal: ni podrás ver la molestia: ¿por qué ves los menospreciadores, y callas, cuando destruye el impío al más justo que él?

RuSV1876 13 Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когданечестивец поглощает того, кто праведнее его,

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. teet ihmiset samankaltaisiksi kuin meren kalat, kuin matelevaiset, joilla ei ole hallitsijaa? | Biblia1776 | 14. Ja miksis teet ihmisen niinkuin kalat meressä, niinkuin madot, joilla ei haltiaa ole? |
| CPR1642 | 14. Ja annat ihmiset käydä niinkuin calat meresä niinkuin madot joilla ei haldiata ole. | Osat1551 | 14. Ja annat Inhimiset keudhe ninquin Calat Meresse/ ninqiun Madhot/ ioilla ei ychten Haltia ole. (Ja annat ihmiset käydä niinkuin kalat meressa/ niinkuin madot/ joilla ei yhtään haltijaa ole.) |
| MLV19 | 14 and makes men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them? | KJV | 14. And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them? |
| Luther1912 | 14. und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das keinen HERRN hat? | RV'1862 | 14. ¿Y haces que los hombres sean como los peces de la mar, y como reptiles que no tienen señor? |
| RuSV1876 | 14 и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя? | | |
| FI33/38 | 15. Se nostaa heidät kaikki ylös koukulla, vetää heidät pyydyksessään ja kokoaa heidät verkkoonsa. Sentähden se iloitsee ja riemuitsee. | Biblia1776 | 15. He onkivat kaikki ongella, ja vetävät nuotallansa ja saavat verkoillansa; josta he iloitsevat ja riemuitsevat. |
| CPR1642 | 15. He ongiwat caicki ongella ja wetäwät heidän nuotallans ja saawat heidän wercoillans josta he iloidzewat ja riemuidzewat. | Osat1551 | 15. He wetäuet caiki Ongella/ ia sait heiden Nootallans/ ia cocosit heiden Wercoillans/ Sijte he iloitzeuat ia riemuitzeuat/ (He wetäwät kaikki ongella/ ja sait heidän nuotallansa/ ja kokosit heidän werkoillansa/ |

Siitä he iloitsawat ja riemuitsewat/)

- MLV19 15 He takes all of them up with the hook. He catches them in his net and gathers them in his drag. Therefore he rejoices and is glad.
- Luther1912 15. Sie ziehen alles mit dem Haken und fangen's mit ihrem Netz und sammeln's mit ihrem Garn; des freuen sie sich und sind fröhlich.
- RuSV1876 15 Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует.
- FI33/38 16. Sentähden se uhraa pyydykselleen ja polttaa uhreja verkollensa, sillä niitten turvin sen osa on rasvainen, sen ruoka lihava.
- CPR1642 16. Sentähden he uhrawat nuotillens ja suidzuttawat wercoillens että heidän osans nijden cautta lihawaxi tullut on ja ruocans herculisexi.
- KJV 15. They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.
- RV'1862 15. Sacará a todos con su anzuelo, apañarlos ha con su aljanaya, y juntarlos ha con su red: por lo cual él se holgará, y hará alegrías.
- Biblia1776 16. Sentähden he uhraavat nuotillensa ja suitsuttavat verkoillensa; että heidän osansa niiden kautta lihavaksi tullut on, ja ruokansa herkulliseksi.
- Osat1551 16. Senteden he wffrauat heiden Nootillens/ ia szuizuttauat heiden Wercoillens/ senuoxi ette heiden Osans ninen samain cautta nin lihauaxi/ ia heiden Rocans nin herculisexi tullut on. (Sentähden he uhraawat heidän nuotillensa/ ja suitsuttawat heidän werkoillensa/ senwuoksi että heidän osansa niiden samain kautta niin lihawaksi/ ja

heidän ruokansa niin herkulliseksi tullut on.)

- MLV19 16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his drag, because by them his portion is fat and his food plentiful.
- KJV 16. Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.
- Luther1912 16. Darum opfern sie ihrem Netz und räuchern ihrem Garn, weil durch diese ihr Teil so fett und ihre Speise so völlig geworden ist.
- RV'1862 16. Por esto sacrificará a su aljanaya, y a su red ofrecerá sahumeros; porque con ellas engordó su porción, y engrasó su comida.
- RuSV1876 16 За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.
- FI33/38 17. Saako se sentähden tyhjentää pyydyksensä, aina surmata kansoja säälimättä?
- Biblia1776 17. Sentähden he vielä alati heittävät nuottansa ulos, eikä lakkaa kansaa tappamasta.
- CPR1642 17. Sentähden he vielä alati heittävät nuottans ulos eikä lacka Canssa tappamast.
- Osat1551 17. Senteden he wlosloouat wiele alati heiden Noottans/ ia euet lacka/ Canssa tappamast. (Sentähden he ulosluowat vielä alati heidän nuottansa/ ja eiwät lakkaa/ kansaa tappamasta.)
- MLV19 17 Shall he therefore empty his net and not spare to kill the nations continually?
- KJV 17. Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?
- Luther1912 17. Sollen sie derhalben ihr Netz immerdar auswerfen und nicht aufhören, Völker zu
- RV'1862 17. ¿Vaciará por eso su red, o tendrá piedad de matar naciones continuamente?

erwürgen?

RuSV1876 17 Неужели для этого он должен
опорожнять свою сеть и непрестанно
избивать народы безпощады?

2 luku

Kaldealaisten synnit ja niiden rangaistus.

FI33/38 1. Minä seison vartiopaikallani, asetun
varustukseen ja tähystän, nähdäkseni, mitä hän
minulle puhuu, mitä hän valitukseeni vastaa.

CPR1642 1. Täsä minä olen minun wartiosani ja astun
minun linnaani ja cadzelen nähdäxeni mitä
minulle sanotan ja mitä minä sitä wastian joca
minua nuhtelee.

MLV19 1 I will stand upon my watch and set myself

Biblia1776 1. Tässä minä seison minun vartiossani, ja
astun minun linnaani; ja katselen
nähdäkseni, mitä minulle sanotaan, ja mitä
minulle sanotaan, ja mitä minä sitä vastaan,
joka minua nuhtelee.

Osat1551 1. TEsse mine seison minun Wartiani päle/ ia
astun minun Linnani päle/ ia catzelen ette
mine näkisin/ mite minulle sanotuxi tule/ Ja
mite minun wastaman pite/ sille/ ioca minua
nuctele. (Tässä minä seison minun wartiani
päällä/ ja astun minun linnani päällä/ ja
katselen että minä näkisin/ mitä minulle
sanotuksi tulee/ Ja mitä minun wastaaman
pitää/ sillä/ joka minua nuhtelee.)

KJV 1. I will stand upon my watch, and set me

upon the tower and will look forth to see what he will speak with me and what I will answer concerning my complaint.

Luther1912 1. Hier stehe ich auf meiner Hut und trete auf meine Feste und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was meine Antwort sein sollte auf mein Rechten.

RuSV1876 1 На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

FI33/38 2. Ja Herra vastasi minulle ja sano: Kirjoita näky ja piirrä selvästi tauluihin, niin että sen voi juostessa lukea.

CPR1642 2. Mutta HERra wasta minua ja sano: kirjoita se näky ja piirrä tauluun että ohidzekäypä sen lukis.

MLV19 2 And Jehovah answered me and said, Write the vision and make it plain upon tablets, that he may run who reads it.

Luther1912 2. Der HERR aber antwortet mir und spricht:

upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reprov'd.

RV'1862 1. SOBRE mi guarda estaré, y sobre la fortaleza afirmaré el pié, y atalayaré para ver qué hablará en mí, y qué tengo de responder a mi pregunta.

Biblia1776 2. Mutta Herra vastasi minua ja sano: kirjoita se näky, ja piirrä tauluun, että ohitsekäypä sen lukis.

Osat1551 2. Mutta HERRA wastapi minua/ ia sanopi/ Kirjoita site Näky ia maala site ydhen Taulun päle/ ette sen lukia taidhais/ ioca sijte ohitzekeupi/ (Mutta HERRA wastaapi minua/ ja sanoopi/ Kirjoita se näky ja maalaa siitä yhden taulun päälle/ että sen lukea taitaisi/ joka siitä ohitse käypi/)

KJV 2. And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

RV'1862 2. Y Jehová me respondió, y dijo: Escribe la

Schreib das Gesicht und male es auf eine Tafel,
daß es lesen könne, wer vorüberläuft!

RuSV1876 2 И отвечал мне Господь и сказал: запиши
видение и начертай ясно на скрижалях,
чтобы читающий легко мог прочесть,

visión, y declárala en tablas, para que corra
el que leyere en ella.

FI33/38 3. Sillä näky odottaa vielä aikaansa, mutta se
rientää määränsä päähän, eikä se petä. Jos se
viipyy, odota sitä; sillä varmasti se toteutuu,
eikä se myöhästy.

Biblia1776 3. Sillä se ennustus pitää ajallansa
täytettämän, ja pitää sittekin ilmaantumana ja
ei vilpistelemän. Jos se viipyy, niin odota
häntä; hän tulee totisesti, ja ei viivyttelä.

CPR1642 3. Nimittäin se ennustus pitää ajallans
täytettämän ja pitää sijttekin ilmanduman ja ei
wilpistelemän.

Osat1551 3. Nimitein. Sen Ennustoxen pite wiele
aialans teutetuxi tuleman/ ia pite sijttekin
ilmanduman ia ei wilpistelemen. (Nimittäin.
Sen ennustuksen pitää vielä ajallansa
täytetyksi tuleman/ ja pitää siitäkin
ilmaantumana ja ei wilpistelemän.)

MLV19 3 For the vision is yet for the appointed time
and it breathes-out toward the end and will not
lie. Though it abide, wait for it, because it will
surely come. It will not delay.

KJV 3. For the vision is yet for an appointed time,
but at the end it shall speak, and not lie:
though it tarry, wait for it; because it will
surely come, it will not tarry.

Luther1912 3. Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden
zu seiner Zeit und endlich frei an den Tag
kommen und nicht ausbleiben. Ob sie aber
verzieht, so harre ihrer: sie wird gewiß
kommen und nicht verziehen.

RV'1862 3. Porque la visión aun tardará por tiempo:
mas al fin hablará, y no mentirá. Si se
tardare, espéralo: que sin duda vendrá, no
tardará.

RuSV1876 3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; ихотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

FI33/38 4. Katso, sen kansan sielu on kopea eikä ole suora; mutta vanhurskas on elävä uskostansa.

CPR1642 4. Mutta jos se wijpy nijn odota händä hän tule totisest ja ei wijwyttele. Mutta joca sitä wastan on ei pidä hänen sieluns menestymän: sillä wanhurskas on eläwä uscostans.

MLV19 4 Behold, his soul is puffed up; it is not upright in him. (But the righteous man will live by his faith.)

Luther1912 4. Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; der Gerechte aber wird seines Glaubens leben.

RuSV1876 4 Вот, душа надменная не успокоится, а

Biblia1776 4. Mutta joka sitä vastaan on, ei hänen sielunsa pidä menestymän; sillä vanhurskas on elävä uskostansa.

Osat1551 4. Mutta ios se wipyi/ Nin odhota hende/ hen tulepi wissiste/ ia ei wiwy. Mutta ioca site wanstanseiso/ ei pidhe henen Sieluns menestymen. Sille se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Mutta jos se wiipyypi/ Niin odota häntä/ hän tuleepi wissiste/ ja ei wiiwy. Mutta joka sitä vastaan seisoo/ ei pidä hänen sielunsa menestymän. Sillä sen wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

KJV 4. Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

RV'1862 4. He aquí que se enorgullece aquel cuya alma no es derecha en él: mas el justo en su fé vivira.

праведный своею верою жив будет.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Ja vielä: viini on petollista, urho on röyhkeä; mutta hän ei ole pysyväinen, hän, joka levittää kitansa kuin tuonela ja on täyttymätön kuin kuolema, kokoaa itselleen kaikki kansakunnat ja kerää itselleen kaikki kansat.</p> | <p>Biblia1776 5. Mutta viina tekee ylpiän miehen petolliseksi, ettei hän taida pysyä siassansa; joka sielunsa levittää niinkuin helvetti, ja on niinkuin kuolema, joka tyytymätöin on; hän tempaa puoleensa kaikki pakanat, ja kokoo tykönsä kaikki kansat.</p> |
| <p>CPR1642 5. MUtتا wijna pettä ylpiän miehen ettei hän taida pysyä joca sielunsa lewittä nijncuin helwetti ja on nijncuin cuolema joca tytymätöin on. Hän temma puoleens cacki pacanat ja coco tygöns caicki Canssat.</p> | <p>Osat1551 5. MUtتا Wina pettepi sen corian Miehen/ ettei hen woi pysyue/ ioca henen Sieluns vlosleuite/ ninquin Helueti/ ia on iuri quin Coolema/ ioca tytymetöin on. Waan temmapi polens caiki Pacanat/ ia cochoutta tygens caiki Canssat. (Mutta wiina pettääpi sen korean miehen/ ettei hän woi pysyä/ joka hänen sielunsa uloslewittää/ niinkuin helwetti/ ja on juuri kuin kuolema/ joka tyytymätöin on. Waan tempaapi puoleensa kaikki pakanat/ ja kokoaa tykönsä kaikki kansat.)</p> |
| <p>MLV19 5 Yes, moreover, wine is treacherous. He is a haughty man, who does not keep at home, who enlarges his desire as Sheol and he is as death and cannot be satisfied, but gathers to him all nations and heaps to him all peoples.</p> | <p>KJV 5. Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth</p> |

Luther1912 5. Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht rasten kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden und sammelt zu sich alle Völker.

RuSV1876 5 Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

FI33/38 6. Mutta ne kaikki virittävät hänestä pilkkalaulun, ivarunon, arvoituslaulun; he sanovat: Voi sitä, joka hankkii paljon omaisuutta, mikä ei ole hänen — ja kuinkahan pitkäksi aikaa? — ja kasaa päällensä pantteja!

CPR1642 6. Mitämax nämät caicki pitä hänestä sananlascun tekemän ja puhen ja tapauxen ja sanoman. Woi händä joca corgotta tawarans muiden hywydest cuinga cauwan se kestä? ja sälyttä paljo loca päällens.

unto him all people:

RV'1862 5. Quanto mas que el dado al vino, traspasador, hombre soberbio, no permanecerá: que ensanchó como un osario su alma, y es como la muerte que no se hartará: mas congregó a sí todas las naciones, y amontonó a sí todos los pueblos.

Biblia1776 6. Mitämaks, nämät kaikki pitää hänestä sananlaskun tekemän, ja puheen ja tapauksen, ja sanoman: voi sitä, joka kokoo tavaransa muiden hyvydestä! kuinka kauvan se kestää? ja sälyttää paljon lokaa päällensä.

Osat1551 6. Mite maxa ? Nemet caiki tynni pite ydhen Sananlaskon tekemen/ ia ydhen puhen ia Tapauxen heneste/ ia sanoman. We henelle/ ioca Tauarans corghotta muidhen Hywydhest/ Quincauuan se kestepi ? Ja sälyttepi palio Loca pälens? (Mitä maksaa? Nämät kaikki tyynni pitää yhden sananlaskun

tekemän/ ja yhden puheen ja tapauksen hänestä/ ja sanoman. Woi hänelle/ joka tawaransa kokoaa muiden hyvydestä/ Kuinkauan se kestääpi? ja säilyttääpi paljon lokaa päällensä?)

MLV19 6 Shall not all these take up a parable against him and a taunting proverb against him and say, Woe to him who increases what is not his (how long?) and who loads himself with pledges!

KJV 6. Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

Luther1912 6. Was gilt's aber? diese alle werden einen Spruch von ihm machen und eine Sage und Sprichwort und werden sagen: Weh dem, der sein Gut mehrt mit fremden Gut! Wie lange wird's wahren, und ladet nur viel Schulden auf sich?

RV'1862 6. ¿No han de levantar todos estos sobre él parábola, y adivinanzas de él? y dirán: ¡Ay del que multiplicó de lo que no era suyo! ¿Y hasta cuándo había de amontonar sobre sí espeso lodo?

RuSV1876 6 Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: „горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, – на долго ли? – и обременяет себя залогами!”

FI33/38 7. Eivätkö nouse äkisti sinun vaivaajasi, eivätkö heräjä sinun ravistajasi? Ja sinä joudut niiden ryöstettäväksi.

Biblia1776 7. Oo kuinka äkisti ne pitää tuleman, jotka sinua purevat, ja ne heräävät, jotka sinun syöksevät pois? ja sinun täytyy tulla heille saaliiksi.

HABAKUK

CPR1642 7. O cuinga äkist ne pitä tuleman jotca sinua purewat ja ne heräwät jotca sinun syöxewät pois ja sinun täyty tulla hänen osaxens.

Osat1551 7. O quin ekiste ne ylesnouseman pite/ iotca sinua pureuat/ ia ne ylesheräuet/ iotca sinun poissöxeuet/ ia sinun teuty tulla heiden osallens. (Oi kuin äkisti ne ylönouseman pitää/ jotka sinua purewat/ ja ne ylösherääwät/ jotka sinua poissyöksewät/ ja sinun täytyy tulla heidän osallensa.)

MLV19 7 Shall they not rise up suddenly that will bite you and awake that will besiege you. And you will be for booty to them?

KJV 7. Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

Luther1912 7. O wie plötzlich werden aufstehen die dich beißen, und erwachen, die dich wegstoßen! und du mußt ihnen zuteil werden.

RV'1862 7. ¿No se levantarán de repente los que te han de morder, y se despertarán los que te han de quitar de tu lugar, y serás a ellos por rapiña?

RuSV1876 7 Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзатьтебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?

FI33/38 8. Sillä niinkuin sinä olet riistänyt monia kansakuntia, niin riistävät sinua kaikki jäljellejääneet kansat ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 8. Että sinä olet monet pakanat ryövännyt, niin pitää kaikki jääneet kansoista taas sinua ryöväämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 8. Että sinä olet monet pacanat ryöwännnyt

Osat1551 8. Ette sine olet monet Pacanat röuenyt/ nin

nijn pitä caicki jäänet Canssoista taas sinua
ryöwämän ihmisten weren tähden ja maan ja
Caupungin ja caickein sen asuwaisten
wääryden tähden.

pite caiki iellensieneet Canssoista taas sinua
röuemen/ Inhimisten weren teden/ Ja sen
Wärydhen tede'/ quin Maas ia Caupungis/ ia
caikein hene' Siselasuaisteins/ prucattu on.
(että sinä olet monet pakanat ryöwännyt/
niin pitää kaikki jälleensäneet kansoista taas
sinua ryöwämän/ ihmisten weren tähden/
Ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja
kaupungissa/ ja kaikkein hänen sisällä
asuwaistensa/ pruukattu on.)

MLV19 8 Because you have plundered many nations,
all the remnant of the peoples will plunder you,
because of men's blood and for the violence
done to the land, to the city and to all who
dwell in it.

KJV 8. Because thou hast spoiled many nations,
all the remnant of the people shall spoil
thee; because of men's blood, and for the
violence of the land, of the city, and of all
that dwell therein.

Luther1912 8. Denn du hast viele Heiden beraubt; so
werden dich wieder berauben alle übrigen von
den Völkern um des Menschenbluts willen und
um des Frevels willen, im Lande und in der
Stadt und an allen, die darin wohnen,
begangen.

RV'1862 8. Porque tú despojaste muchas naciones,
todos los otros pueblos te despojarán, a
causa de las sangres humanas, y robos de la
tierra, de las ciudades, y de todos los que
moraban en ellas.

RuSV1876 8 Так как ты ограбил многие народы, то и
тебя ограбят все остальные народы за
пролитие крови человеческой, за разорение
страны, города и всех живущих в нем.

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa huoneensa hyväksi laittaakseen pesänsä korkealle, pelastuakseen kovan onnen kourista!</p> | <p>Biblia1776 9. Voi sitä, joka ahne on oman huoneensa pahuudeksi, että hän panis pesänsä korkeuteen, ja pelastais itsensä onnettomuudesta.</p> |
| <p>CPR1642 9. WOi händä joca ahne on oman huonens pahudexi että hän panis pesäns corkeuteen ja wäldäis onnettomuden.</p> | <p>Osat1551 9. We henelle/ ioca ahne on/ oma' Honens pahudhexi/ senpäle hen panis Pesens corkiuten/ ette hen Onnettomuxen welteis. (Woi hänelle/ joka ahne on/ oman huoneensa pahuudeksi/ senpäälle hän panisi pesänsä korkeuteen/ että hän onnettomuuden wälttäisi.)</p> |
| <p>MLV19 9 Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!</p> | <p>KJV 9. Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!</p> |
| <p>Luther1912 9. Weh dem, der da geizt zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne!</p> | <p>RV'1862 9. ¡Ay del que codicia la mala codicia para su casa, por poner en alto su nido, por escaparse del poder del mal!</p> |
| <p>RuSV1876 9 Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!</p> | |
| <p>FI33/38 10. Sinä olet neuvoillasi tuottanut häpeätä huoneellesi, tuhoamalla paljon kansoja, ja olet</p> | <p>Biblia1776 10. Mutta sinun neuvos pitää sinun huonees häpiäksi joutuman; sillä sinä olet ylen paljon</p> |

HABAKUK

oman henkesi rikkonut.

CPR1642 10. Mutta sinun neuwos pitä sinun huones häpiäxi joutuman: sillä sinä olet ylön paljo Canssoja lyönyt ja ylpiästi syndiä tehnyt.

kansoja lyönyt, ja ylpiästi syntiä tehnyt.

Osat1551 10. Mutta sinun Neuuolaskus/ pite sinun Hones häpiexi iochtuman. Sille sine olet ylenpalio Canssoia lönyt/ ia ylpiesti synditehnyt. (Mutta sinun neuwolaskusi/ pitää sinun huoneesi häpeäksi johtuman. Sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt/ ja ylpeästi syntiä tehnyt.)

MLV19 10 You have devised shame to your house, by cutting off many peoples and have sinned against your soul.

KJV 10. Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

Luther1912 10. Aber dein Ratschlag wird zur Schande deines Hauses geraten; denn du hast zu viele Völker zerschlagen und hast mit allem Mutwillen gesündigt.

RV'1862 10. Tomaste consejo vergonzoso para tu casa, asolaste muchos pueblos, y pecaste contra tu vida.

RuSV1876 10 Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы, и согрешил против души твоей.

FI33/38 11. Sillä kivi seinästä on huutava ja orsi katosta on vastaava.

Biblia1776 11. Sillä kivetkin seinässä pitää huutaman, ja malat harjalta pitää heitä vastaaman.

CPR1642 11. Sillä kiwetkin pitä muureis huutaman ja malat harjalda pitä heitä wastaman.

Osat1551 11. Sille kiuetki Mwreis pite hwtaman/ ia ne Malat Hariuxista pite heite wastaman. (Sille kiwetkin muureissa pitää huutaman/ ja ne malat harjaksista pitää heitä wastaaman.)

HABAKUK

- | | |
|---|--|
| MLV19 11 For the stone will cry out of the wall and the beam out of the timber will answer it. | KJV 11. For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. |
| Luther1912 11. Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Sparren am Balkenwerk werden ihnen antworten. | RV'1862 11. Porque la piedra del muro clamará, y la tabla del maderado le responderá. |
| RuSV1876 11 Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им: | |
| FI33/38 12. Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verivelkojen varaan ja perustaa linnan väärysten varaan! | Biblia1776 12. Voi sitä, joka kaupungin verellä rakentaa, ja valmistaa kaupunkia väärystellä. |
| CPR1642 12. Woi händä joca Caupungin werellä rakenda ja walmista Caupungita wäärystellä. | Osat1551 12. We henelle/ ioca Caupungin werelle rakendapi/ ia walmistapi Caupungin wärydhelle. (Woi hänelle/ joka kaupungin werelle rakentaapi/ ja walmistaapi kaupungin wäärystelle.) |
| MLV19 12 Woe to him who builds a town with blood and establishes a city by unrighteousness! | KJV 12. Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity! |
| Luther1912 12. Weh dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Stadt mit Unrecht zu! | RV'1862 12. ¡Ay del que edifica la ciudad con sangres, y del que funda la villa con iniquidad! |
| RuSV1876 12 „горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!" | |

HABAKUK

- FI33/38 13. Katso, eikö tule se Herralta Sebaotilta, että kansat näkevät vaivaa tulen hyväksi ja kansakunnat väsyttävät itseänsä tyhjän hyväksi?
- CPR1642 13. Eikö nämät HERRalda Zebaothilda tapahdu: Mitä Canssat owat sinulle tehnet se poldetan tules ja jongatähden ihmiset owat wäsytytyt se täyty hucutetta.
- MLV19 13 Behold, is it not of Jehovah of hosts that the peoples labor for the fire and the nations weary themselves for vanity?
- Luther1912 13. Wird's nicht also vom HERRN Zebaoth geschehen: was die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen, und daran die Leute müde geworden sind, das muß verloren sein?
- RuSV1876 13 Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?
- Biblia1776 13. Katso, eikö nämät Herralta Zebaotilta tapahdu? Mitä kansat ovat sinulle tehneet, se poltetaan tulessa, ja jonka tähden ihmiset ovat väsytytyt, se täytyy hukutettaa.
- Osat1551 13. Eikö nämät HERRALDA Zebaothilda tapactu ? Mite Canssat ouat sinulle tötetehnyet/ sen teuty ylespoltetta Tules/ ia ionga päle Inhimiset ouat wäsytxi tulluet/ sen teuty hucutetta. (Eikö nämät HERRALTA Zebaothilta tapahdu? Mitä kansat owat sinulle työtä tehneet/ sen täytyy ylöspoltettaa tulessa/ ja jonka päällä ihmiset owat wäsytytyksi tulleet/ sen täytyy hukutettaa.)
- KJV 13. Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?
- RV'1862 13. ¿Esto, no es de Jehová de los ejércitos? por tanto pueblos trabajarán en el fuego, y gentes se fatigarán en vano.

HABAKUK

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 14. Sillä maa on oleva täynnä Herran kunnian tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.</p> | <p>Biblia1776 14. Sillä maan pitää oleman täynnä Herran kunnian tuntoa, niinkuin vedet, jotka meren peittävät.</p> |
| <p>CPR1642 14. Sillä maan pitä oleman täynnäs HERRan tundemisest nijncuin wedet jotca meren peittäwät.</p> | <p>Osat1551 14. Sille Maan pite teunens tuleman sijte HERRAN Cunnian Tundemisesta/ ninquin ne wedhet iotca Meren peitteuet. (Sillä maan pitää täynnänsä tuleman siitä HERRAN kunnian tuntemisesta/ niinkuin ne wedet jotka meren peittäwät.)</p> |
| <p>MLV19 14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Jehovah, as the waters cover the sea.</p> | <p>KJV 14. For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.</p> |
| <p>Luther1912 14. Denn die Erde wird voll werden von Erkenntnis der Ehre des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.</p> | <p>RV'1862 14. Porque la tierra será llena de conocimiento de la gloria de Jehová, como las aguas cubren la mar.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Voi sitä, joka juottaa lähimmäistänsä, joka sekoittaa juoman sinun vihallasasi ja juovuttaa hänet nähdäkseen hänen alastomuutensa!</p> | <p>Biblia1776 15. Voi sinua, joka lähimmäiselles panet sisälle, sekoitat siihen julmuutes ja juovutat häntä, ettäs hänen häpiänsä näkisit.</p> |
| <p>CPR1642 15. Woi sinua joca lähimmäiselles panet sisälle secoitat sijhen sappes ja juotat händä ettäs hänen häpiäns näkisit.</p> | <p>Osat1551 15. We sinulle/ quin Lehimeiselles siselskenket/ ia secotat sinun Sappes sihen sisel/ ia ioowtat/ ettes henen häpiens</p> |

näkisit. (Woi sinulle/ kuin lähimmäisellesi sisälle skänkää (paret sisälle 1642)/ ja sekoitat sinun sappesi siihen sisälle/ ja juotat/ ettäs hänen häpeänsä näkisit.)

MLV19 15 Woe to him who gives his neighbor drink, who adds your venom and also makes him drunken, that you may look on their nakedness!

KJV 15. Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to him, and maketh him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

Luther1912 15. Weh dir, der du deinem Nächsten einschenkst und mischest deinen Grimm darunter und ihn trunken machst, daß du sein Blöße sehest!

RV'1862 15. ¡Ay del que da de beber a su compañero, del que allegas cerca tu odre, y emborrachas para mirar después sus desnudeces!

RuSV1876 15 Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

FI33/38 16. Sinä ravitset itsesi häpeällä, et kunnialla: niinpä juo sinäkin ja paljasta ympärileikkaamattomuutesi. Sinun kohdallesi on kiertyvä Herran oikean käden malja ja häväistys kunnian sijaan.

Biblia1776 16. Sinun pitää häpiällä ravittaman kunnian edestä: niin juo sinä myös nyt, ettäs häpys paljastaisit; sillä Herran oikian käden malja pitää sinun tyköns poikkeeman, ja sinun täytyy häpiällisesti oksentaa sinun kunniaas vastaan.

CPR1642 16. Sinua pitä häpiällä rawittaman cunnian edest. Nijn juo sinä myös nyt ettäs maasa

Osat1551 16. Sinepe häpielle pite rautettaman Cunnian edest. Nin ioo sine mös nyt/ ettes

macaisit: sillä HERran oikian käden calcki pitä
sinua ymbärins sattuman ja sinun täyty
häpiälisest oxenda sinun cunnias tähden:

maas macaisit. Sille se HERRAN oikian
kädhen Calki pite sinun ymberinssattuman/
ia sinun teuty häpielisestä oxendaman sinun
Cunniaudhes teden. (Sinäpä häpeällä pitää
rawitettaman kunnian edestä. Niin juo sinä
myös nyt/ ettäsä maassa makaisit. Sillä se
HERRAN oikean käden kalkki pitää sinun
ympärinsä sattuman/ ja sinun täytyy
häpeällisesti oksentaman sinun kunniautesi
tähden.)

MLV19 16 You are filled with shame and not glory.
Drink you also and be as one uncircumcised.
The cup of Jehovah's right hand will come
around to you and foul shame will be upon
your glory.

KJV 16. Thou art filled with shame for glory:
drink thou also, and let thy foreskin be
uncovered: the cup of the LORD'S right hand
shall be turned unto thee, and shameful
spewing shall be on thy glory.

Luther1912 16. Du hast dich gesättigt mit Schande und
nicht mit Ehre. So saufe du nun auch, daß du
taumelst! denn zu dir wird umgehen der Kelch
in der Rechten des HERRN, und muß eitel
Schande haben für deine Herrlichkeit.

RV'1862 16. Háste hartado de deshonorá más que de
honra: bebe tú también; y serás descubierto:
el caliz de la mano derecha de Jehová
volverá sobre tí, y vómito de afrenta caerá
sobre tu gloria.

RuSV1876 16 Ты пресытился стыдом вместо славы; пей
же и ты и показывай срамоту, – обратится и
к тебе чаша десницы Господней и
посрамление на славу твою.

HABAKUK

- FI33/38 17. Sillä sinut on peittävä Libanonille tekemäsi väkivalta ja eläimiä kohdannut hävitys, joka on ne säilyttänyt, ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.
- CPR1642 17. Sillä Libanonin wääritys pitä langeman sinun päälles ja haascatut eläimet pitä sinua peljättämän ihmisten weren tähden ja maan ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wäärysten tähden.
- MLV19 17 For the violence done to Lebanon will cover you and the plunder of the beasts (which made them afraid), because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.
- Luther1912 17. Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Tiere werden dich schrecken um des Menschenbluts
- Biblia1776 17. Sillä se väkivalta, joka Libanonissa tehty on, pitää lankeeman sinun päälles, ja haaskatut eläimet pitää sinua peljättämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.
- Osat1551 17. Sille se wäritys Libanon päle prucattu/ sinun ylitzes langeman/ ia ne haaskatut Eleimet pite sinun peliettemen/ Inhimisten weren teden/ ia sen wärydhen teden/ quin Maas ia Caupungis/ caikein henen Siselasuaistein/ prucattu on. (Sillä se wääritys Libanonin päälle pruukattu/ sinun ylitsei lankeeman/ ja ne haaskatut eläimet pitää sinun peljättämän/ ihmisten weren tähden/ ja sen wäärysten tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ kaikkein hänen sisällä asuwaisten/ pruukattu on.)
- KJV 17. For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.
- RV'1862 17. Porque la rapiña del Líbano caerá sobre tí, y la destrucción de las fieras lo quebrantará, a causa de las sangres

willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

RuSV1876 17 Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.

humanas, y del robo de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.

FI33/38 18. Mitä hyötyä on veistetystä kuvasta, että sen valmistaja veistää sen, ja valetusta kuvasta ja valheen opettajasta, että sen valmistaja siihen luottaa ja tekee mykkiä epäjumalia?

Biblia1776 18. Mitä siis kuva auttaa taitaa, jonka puuseppä tehnyt on? eli valettu kuva ja valheen saarnaaja? Miksi se, joka niitä tekee, luottaa siihen, että hän mykkiä epäjumalia tehdä taitaa?

CPR1642 18. Mitä siis Cuwa autta taita jonga puuseppä tehnyt on ja walettu cuwa johon hänen seppäns luotti että hän mykät epäjumalat teki?

Osat1551 18. Mite sis Cuua taita autta/ Jonga sen Snickari cuuanut on/ ia se falski walettu Cuua/ ionga päle henen Snickarins lootti/ ette hen myket Epeiumalat teki? (Mitä siis kuwa taitaa auttaa/ Jonka se nikkari kuwannut on/ ja se falski walettu kuwa/ jonka päälle hänen nikkarinsa luotti/ että hän mykät epäjumalat teki?)

MLV19 18 What profits the graven image, that the maker of it has engraved it, the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions

KJV 18. What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker

its form trusts in it, to make dumb idols?

Luther1912 18. Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte?

RuSV1876 18 Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаголкеучителя, хотя ваятель, делаая немые кумиры, полагается на свое произведение?

FI33/38 19. Voi sitä, joka sanoo puulle: 'Heräjä!' ja mykälle kivelle: 'Nouse!' Sekö voisi opettaa? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, ja henkeä siinä ei ole, ei ensinkään.

CPR1642 19. Woi händä joca sano cannolle: heräjä: ja mykälle kiwelle: nouse. Cuinga se opetta? Cadzo sen cullalla ja hopiaalla silattu ja ei ole heisä henge.

MLV19 19 Woe to him who says to the wood, Awake!

of his work trusteth therein, to make dumb idols?

RV'1862 18. ¿De qué sirve la escultura que esculpió el que la hizo; y el vaciadizo que enseña mentira, que confíe el hacedor en su obra haciendo imágenes mudas?

Biblia1776 19. Voi sitä, joka sanoo kannolle: heräjä! ja mykälle kivelle: nouse! Senkö pitäis opettaman? Katso, se on kullalla ja hopiaalla silattu, ja ei ole siinä ensinkään henkeä.

Osat1551 19. We henelle/ ioca sanopi Cannolle/ Ylesherä ia mykelle Kiuelle/ Nouse yles. Cuinga sen piti iongun opettaman? Catzo/ se on Cullalla ia Hopiaalla ylitzewedhettu/ ia ei ole ychten Henge heisse. (Woi hänelle/ joka sanooopi kannolle/ Ylösherää ja mykälle kiwelle/ Nouse ylös. Kuinka sen piti jonkun opettaman? Katso/ se on kullalla ja hopealla ylöswedetetty/ ja ei ole yhtään henkeä heissä.)

KJV 19. Woe unto him that saith to the wood,

To the dumb stone, Arise! Shall this teach?
Behold, it is overlaid with gold and silver and
there is no breath at all in the midst of it.

Awake; to the dumb stone, Arise, it shall
teach! Behold, it is laid over with gold and
silver, and there is no breath at all in the
midst of it.

Luther1912 19. Weh dem, der zum Holz spricht: Wache
auf! und zum stummen Steine: Stehe auf! Wie
sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und
Silber überzogen und ist kein Odem in ihm.

RV'1862 19. ¡Ay del que dice al palo: Despiértate; y a
la piedra muda: Recuerda! ¿El ha de
enseñar? He aquí que él está cubierto de oro
y plata, y no hay espíritu dentro de él.

RuSV1876 19 Горе тому, кто говорит дереву: „встань!“ и
бессловесному камню: „пробудись!“ Научит
ли он чему-нибудь? Вот, он обложен
золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

FI33/38 20. Mutta Herra on pyhässä temppelissänsä,
hänen edessään vaietkoon kaikki maa.

Biblia1776 20. Mutta Herra on pyhässä templissänsä;
vaijetkoon kaikki maailma hänen kasvoinsa
edessä.

CPR1642 20. Mutta HERRa on hänen pyhäsä Templisäns
waiketcon caicki mailma hänen edesäns.

Osat1551 20. Mutta HERRA ombi henen pyhes
Templisens. Waickenecan caiki Mailma
henen edesens. (Mutta HERRA ompi hänen
pyhässä templissänsä. Waikenekoon kaikki
maailma hänen edessänsä.)

MLV19 20 But Jehovah is in his holy temple. Let all the
earth keep silence before him.

KJV 20. But the LORD is in his holy temple: let all
the earth keep silence before him.

Luther1912 20. Aber der HERR ist in seinem heiligen
Tempel. Es sei vor ihm still alle Welt!

RV'1862 20. Mas Jehová en su santo templo, calle
delante de él toda la tierra.

RuSV1876 20 А Господь – во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицом Его!

3 luku

Profeetan rukous ja ylistys.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Profeetta Habakukin rukous; virren tapaan. | Biblia1776 | 1. Tämä on propheta Habakukin rukous |
| | | | viattomain edestä. |
| CPR1642 | 1. Tämä on Prophetan Habacuchin rucous | Osat1551 | 1. TEme on sen Prophetan Habacuchin |
| | wiattomain edestä. | | Rucous/ Ninen Wighattomien edest. (Tämä |
| | | | on sen prophetan Habacuchin rukous/ niiden |
| | | | wiattomien edestä.) |
| MLV19 | 1 A prayer of Habakkuk the prophet, set to | KJV | 1. A prayer of Habakkuk the prophet upon |
| | Shigionoth {erring ones}. | | Shigionoth. |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Gebet des Propheten Habakuk | RV'1862 | 1. ORACIÓN de Habacuc profeta por las |
| | für die Unschuldigen: | | ignorancias. |
| RuSV1876 | 1 Молитва Аввакума пророка, для пения. | | |
| FI33/38 | 2. Herra, minä olen kuullut sinulta sanoman, ja | Biblia1776 | 2. Herra, minä kuulin sinun sanomas, ja |
| | olen peljästynyt. Herra, herätä eloon tekosi jo | | hämmästyin. Herra, virvoita sinun käsialas |
| | kesken vuotten, tee se jo kesken vuotten | | vuosikautten keskellä, ja tee se tiettäväksi |
| | tiettäväksi. Muista vihassasi laupeutta. | | vuosikautten keskellä; vihassa muista |
| | | | laupiutta. |

HABAKUK

CPR1642 2. HERra minä olen sinun sanomas cuullut nijn että minä hämmästyin. HERra sinä wirgotat sinun käsialas vuosicautten keskellä ja teet sen tiettäwäxi vuosicautten keskellä tuscas ajattelet laupiutta.

Osat1551 2. HERRA/ Mine olen sinun Sanomas cwllut/ nin ette mine hemmestuin. HERRA/ sine wirghotat sinun Käsialas wotein wälille/ ia teet sen tietteuexi wotein wälille. Coska Tuska pälenkeupi/ nin sine Laupiudhes muistat. (HERRA/ Minä olen sinun sanomasi kuullut/ niin että minä hämmästyin, HERRA/ sinä wirotat sinun käsialasi wuotein wälillä/ ja teet sen tiettäwäksi wuotein wälillä. Koska tuska päälle käypi/ niin sinä laupeutesi muistat.)

MLV19 2 O Jehovah, I have heard the report of you and am afraid. O Jehovah, revive your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath remember mercy.

KJV 2. O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

Luther1912 2. HERR, ich habe dein Gerücht gehört, daß ich mich entsetze. HERR, mache dein Werk lebendig mitten in den Jahren und laß es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denke der Barmherzigkeit.

RV'1862 2. O! Jehová, oído he tu palabra, y temí: o! Jehová, aviva tu obra en medio de los tiempos, en medio de los tiempos házla conocer: en la ira acuérdate de la misericordia.

RuSV1876 2 Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Jumala tulee Teemanista, Pyhä Paaranin vuorelta. Sela. Hänen valtasuuruutensa peittää taivaat, hänen ylistystänsä on maa täynnä. | Biblia1776 | 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Paranin vuorelta, Sela! hänen kunniansa peitti taivaat, ja hänen kiitöksensä täytti maan. |
| CPR1642 | 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Paranin vuorelta Sela. Hänen kijoistans olit taiwat täynnäns ja hänen cunniatans oli maa täynnäns. | Osat1551 | 3. Jumala tuli Etelest/ ia se Pyhe sijte worst Pharast. Sela. Henen kijtokestans olit Taiuahat teunens/ ia henen Cunniastans oli Maa teunens. (Jumala tuli etelästä/ se se Pyhä siitä vuoresta Pharasta. Sela. Hänen kiitoksestansa oli taiwahat täynnänsä/ ja hänen kunniaastansa oli maa täynnänsä.) |
| MLV19 | 3 God came from Teman and the Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens and the earth was full of his praise. | KJV | 3. God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. |
| Luther1912 | 3. Gott kam vom Mittag und der Heilige vom Gebirge Pharan. (Sela.) Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll. | RV'1862 | 3. Dios vendrá de Temán, y el santo del monte de Farán. Selah. Su gloria cubrió los cielos, y la tierra se hinchió de su alabanza. |
| RuSV1876 | 3 Бог от Фемана грядет и Святы́й – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. | | |
| FI33/38 | 4. Hänen hohteensa on kuin aurinko, hänestä käyvät säteet joka taholle; se on hänen voimansa verho. | Biblia1776 | 4. Hänen paisteensa oli niinkuin valkeus, säteet kävivät hänen käsistänsä; siellä oli hänen väkevyytensä salattu. |
| CPR1642 | 4. Hänen paistens oli nijncuin walkeus kirckaus | Osat1551 | 4. Hene' paiste's oli ninquin Walkius/ |

käwi hänen käsistäns: siellä oli hänen wäkewydens salattu.

keihexet keuit hene' käsistens/ sielle oli henen wäkewydhens salattu. (Hänen paisteensa oli niinkuin walkeus/ keihäkset käwit hänen käsistänsä/ siellä oli hänen wäkewyytensä salattu.)

MLV19 4 And his brightness was as the light. He had rays from his hand and there was the hiding of his power.

KJV 4. And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

Luther1912 4. Sein Glanz war wie ein Licht; Strahlen gingen von seinen Händen; darin war verborgen seine Macht.

RV'1862 4. Y el resplandor fué como la luz, cuernos le salían de la mano, y allí estaba escondida su fortaleza.

RuSV1876 4 Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

FI33/38 5. Hänen edellänsä käy rutto ja polttotauti tulee hänen jäljessänsä.

Biblia1776 5. Hänen edellänsä kävi rutto, ja witsaus hänen jalkainsa edessä.

CPR1642 5. Hänen edelläns käwi rutto ja widzaus meni cuhunga hän sijtte meni.

Osat1551 5. Henen eteens keui Pestilentia/ ia Witsaus vlosmeni/ edescuhunga hen meni. (Hänen eteensä käwi pestilentia (rutto)/ ja witsaus ulosmeni/ edeskuhunka hän meni.)

MLV19 5 Before him went the pestilence. And fiery bolts went forth at his feet.

KJV 5. Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

Luther1912 5. Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.

RV'1862 5. Delante de su rostro iba mortandad, y de sus piés salía carbúnculo.

RuSV1876 5 Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его
– жгучий ветер.

FI33/38 6. Hän seisautuu ja mittaa maan, hän katsahtaa
ja saa kansat vapisemaan. Ikiuoret särkyvät,
ikuiset kukkulat vaipuvat, hänen polkunsä ovat
iankaikkiset.

CPR1642 6. Hän seiso ja mittais maata hän cadzeli ja
hajotti pacanat nijn että mailman wuoret
muserruit ja caicki cuckulat mailmas notkistuit
cosca hän mailmas waelsi.

MLV19 6 He stood and measured the earth. He beheld
and drove apart the nations. And the eternal
mountains were scattered. The everlasting hills
bowed. His traveling are everlasting.

Luther1912 6. Er stand und maß die Erde, er schaute und
machte beben die Heiden, daß zerschmettert
wurden die Berge, die von alters her sind, und
sich bücken mußten die ewigen Hügel, da er
wie vor alters einherzog.

Biblia1776 6. Hän seiso ja mittasi maan, hän katseli ja
hajoitti pakanat, niin että ijankaikkiset
wuoret musertuivat, ja ijäiset kukkulat
notkistuivat; kuin hän maailmassa vaelsi.

Osat1551 6. Hen seiso ia mittasi Maata/ hen catzeli ia
haiotti ne Pacanat/ nin ette Mailman woret
musertijn/ ia caiki Cuckulat Mailmasa
notkistit/ cosca hen waelsi Mailmasa. (Hän
seiso ja mittasi maata/ hän katseli ja hajoitti
ne pakanat/ niin että maailman wuoret
musertiin/ ja kaikki kukkulat maailmassa
notkistit/ koska hän waelsi maailmassa.)

KJV 6. He stood, and measured the earth: he
beheld, and drove asunder the nations; and
the everlasting mountains were scattered,
the perpetual hills did bow: his ways are
everlasting.

RV'1862 6. Paróse, y midió la tierra: miró, e hizo salir
las naciones; y los montes antiguos fueron
desmenuzados, los collados antiguos, los
caminos del mundo se humillaron a él.

HABAKUK

RuSV1876 6 Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

FI33/38 7. Vaivan alaisina minä näen Kuusanin majat, Midianin maan telttavaatteet vapisevat.

Biblia1776 7. Minä näin Ethiopian majat surkiana, ja Midianilaisten teltat vapisevan.

CPR1642 7. Minä näin Ethiopian majat murhellisna ja Midianiterein tellat wapisewan.

Osat1551 7. Mine näin ne Etioperin Maiat murhectiuaiset/ Ja ne Madianiterin teldat wapitzeuaiset. (Minä näin ne Ethiopian majat murehtiwaiset/ ja ne Midianterin teltat wapisewaiset.)

MLV19 7 I saw the tents of Cushan in affliction. The curtains of the land of Midian trembled.

KJV 7. I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

Luther1912 7. Ich sah der Mohren Hütten in Not und der Midianiter Gezelte betrübt.

RV'1862 7. Por nada ví las tiendas de Cusán, las tiendas de la tierra de Madián temblaron.

RuSV1876 7 Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской.

FI33/38 8. Virtoihinko Herra on vihastunut? Kohtaako sinun vihasi virtoja, merta sinun kiivastuksesi, koska ajat hevosillasi, pelastuksesi vaunuilla?

Biblia1776 8. Etkös, Herra, ollut vihainen virrassa, ja sinun hirmuisuutes vesissä ja närkästykses meressä? kuin ajoit hevosillas, ja sinun rattaas saivat voiton.

CPR1642 8. Etkös HERra ollut wihainen wirrasa? ja sinun

Osat1551 8. Etkös wihainen ollut HERRA Wirtain

hirmuisudes wesisä ja närkästyxes meresä?
Cosca sinä ajoit orehillas ja sinun rattas sait
woiton.

wastan ? Ja sinun hirmusudhes nijsse Wesis/
ia sinun närkestyxes Meresse ? Coskas aioit
sinun Orhittes päle/ ia sinun Rattas sait
woiton. (Etkös wihainen ollut HERRAN
wirtain vastaan? Ja sinun hirmuisuutesi
niissä wesissä/ ja sinun närkästyksesi
meressä? Koskas ajoit sinun orhittesi päällä/
ja sinun rattaasi sait woiton.)

MLV19 8 Was Jehovah displeased with the rivers? Was
your anger against the rivers, or your wrath
against the sea, that you rode upon your
horses, upon your chariots of salvation?

KJV 8. Was the LORD displeased against the
rivers? was thine anger against the rivers?
was thy wrath against the sea, that thou
didst ride upon thine horses and thy chariots
of salvation?

Luther1912 8. Warst du nicht zornig, HERR, in der Flut und
dein Grimm in den Wassern und dein Zorn im
Meer, da du auf deinen Rossen rittest und
deine Wagen den Sieg behielten?

RV'1862 8. ¿Airóse Jehová contra los ríos? ¿contra los
ríos fué tu enojo? ¿Tu ira fué contra la mar,
cuando subiste sobre tus caballos, y sobre
tus carros de salud?

RuSV1876 8 Разве на реки воспылал, Господи, гнев
Твой? разве на реки – негодование Твое, или
на море – ярость Твоя, что Ты восшел на
коней Твоих, на колесницы Твои
спасительные?

FI33/38 9. Paljas, paljastettu on sinun jousesi: valat,
vitsat, sana. Sela. Virroilla sinä halkaiset maan.

Biblia1776 9. Sinä veit sinun joutses edes, niinkuin sinä
olet sukukunnille vannonut ja sanonut, Sela!

- ja jaoit wirrat maassa.
- CPR1642 9. Sinä weit sinun joudzes edes nijncuins olet sucucunnille wannonut Sela ja jaoit wirrat maasa.
- Osat1551 9. Sine mös edesweit sinun Joutzes/ ninquin sine olet Sucukunnille wannonut/ Sela/ ia iaghoit ne Wirdhat Maassa. (Sinä myös edesweit sinun jousesi/ niinkuin sinä olet sukukunnille wannonut/ Sela/ ja jaoit ne wirrat maassa.)
- MLV19 9 Your bow was exposed. Naked (are) the oaths of the tribes to (your) word. Selah. You split the earth with rivers.
- KJV 9. Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.
- Luther1912 9. Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen (sela!), und verteiltest die Ströme ins Land.
- RV'1862 9. Descubriéndose se descubrió tu arco, y los juramentos de las tribus, palabra eterna: cuando partiste la tierra con ríos.
- RuSV1876 9 Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.
- FI33/38 10. Vuoret näkevät sinut ja järkkyvät, rankkasade purkaa vettä, syvyys antaa äänensä, kohottaa kätensä korkealle.
- Biblia1776 10. Vuoret näkivät sinun, ja vapisivat, virta meni pois, syvyys antoi itsestänsä äänen, ja nosti sivunsa korkeuteen.
- CPR1642 10. Wuoret näit sinun ja tulit murhellisexi wirta meni pois sywyys annoi idzestäns änen ja nosti käsiäns corkeuteen.
- Osat1551 10. Ne Woret näit sinun/ ia tulit murheisens/ Se Wesiwirta poismeni/ Syweys annoi änen henestens/ corkius käsiens ylesnosti. (Ne wuoret näit sinun/ ja tulit murheissansa/ Se

wesiwirta poismeni/ Sywyys antoi äänen hänestänsä/ korkeus käsiänsä ylösnosti.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 The mountains saw you and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep uttered its voice and lifted up its hands on high.</p> | <p>KJV 10. The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.</p> |
| <p>Luther1912 10. Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf.</p> | <p>RV'1862 10. Viéronte, y hubieron temor los montes: la inundación de las aguas pasó: el abismo dió su voz, la hondura alzó sus manos.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;</p> | |
| <p>FI33/38 11. Aurinko ja kuu astuvat majaansa sinun kiitävien nuoltesi valossa, sinun keihääsi salaman hohteessa.</p> | <p>Biblia1776 11. Aurinko ja kuu seisoivat siällansa; sinun nooles menivät kirkkaudella, ja sinun sauvas pitkäisen leimauksella.</p> |
| <p>CPR1642 11. Auringo ja Cuu seisoit alallans sinun nooles menit kirckaudella ja sinun sauwas pitkäisen leimauxella.</p> | <p>Osat1551 11. Auringo ia Cuu seisoit alalans/ Sinun Noles menit kircaudhen cansa/ ia sinun Tornios pitkeisen Leimauxella. (Aurinko ja kuu seisoit alallansa/ Sinun noolesi meni kirkkauden kanssa/ ja sinun tornisi pitkäisen leimauksella.)</p> |
| <p>MLV19 11 The sun and moon stood still in their habitation, at the light of your arrows as they</p> | <p>KJV 11. The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they</p> |

went, at the shining of your glittering spear.

Luther1912 11. Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin und dein Speere mit Leuchten des Blitzes.

RuSV1876 11 солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающих стрел Твоих, пред сиянием сверкающих копьев Твоих.

FI33/38 12. Kiivastuksessa sinä astut maata, puit kansoja vihassa.

CPR1642 12. Sinä tallaisit maan vihasas ja surwoit rikki pacanat hirmuisudesas.

MLV19 12 You marched though the land in indignation. You threshed the nations in anger.

Luther1912 12. Du zertratest das Land im Zorn und zerdrostest die Heiden im Grimm.

RuSV1876 12 Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы.

FI33/38 13. Sinä olet lähtenyt auttamaan kansaasi, auttamaan voideltuasi. Sinä murskaat pään

went, and at the shining of thy glittering spear.

RV'1862 11. El sol, y la luna se pararon en su estancia: a la luz de tus saetas anduvieron, y al resplandor de tu resplandeciente lanza.

Biblia1776 12. Sinä tallasit maan vihassas, ja survoit rikki pakanat hirmuisuudessas.

Osat1551 12. Sine alastallasit Maan vihasas/ ia sine Pacanat rikkiwarstoit hirmudhesas. (Sinä alastallasit maan vihasasi/ ja sinä pakanat rikkiwarstoit hirmuisuudessasi.)

KJV 12. Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

RV'1862 12. Con ira hollaste la tierra, con furor trillaste las gentes.

Biblia1776 13. Sinä läksit kansaas auttamaan, auttamaan voideltus kanssa; sinä särjät

jumalattoman huoneesta, paljastat perustukset kaulan tasalle. Sela.

CPR1642 13. Sinä läixit Canssas auttaman auttaman woideltuas. Sinä särjit pään jumalattomain huonesa ja rijsuit perutuxet alasti haman caulan asti Sela.

jumalattomain huoneessa, ja paljastit perustukset, kaulaan asti, Sela!

Osat1551 13. Sine vloslexit sinun Canssas auttaman/ auttaman sinun woidheltuas. Sine serghit sen pään ninen Jumalattomiten Honesa/ ia alastirisuit ne Perustoxet haman Caulan asti. Sela. (Sinä ulosläksit sinun kansaasi auttamaan/ auttamaan sinun woideltuasi. Sinä särit sen pään niiden jumalattomien huoneessa/ ja alas riisuit ne perustukset hamaan kaulaan asti. Sela.)

MLV19 13 You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You wound the head out of the house of the wicked man, laying bare the foundation even to the neck. Selah.

KJV 13. Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

Luther1912 13. Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmettertest das Haupt im Hause des Gottlosen und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals. (Sela.)

RV'1862 13. Saliste para salvar tu pueblo, para salvar con tu ungido. Traspasaste la cabeza de la casa del impío, desnudando el cimienta hasta el cuello. Selah.

RuSV1876 13 Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.

- FI33/38 14. Sinä lävistät heidän omilla keihäillään pään heidän johtajiltansa, jotka hyökkäävät hajottamaan minua — se on heidän ilonsa — aivan kuin pääsisivät syömään kurjaa salassa.
- CPR1642 14. JOSca sinä vielä kiroisit pään waldicata kylinens jotca tulewat nijncuin tuulispää minua hajottaman ja iloidzewat nijncuin he olisit köyhän syönet salaisest.
- MLV19 14 You pierced with his own staves the head of his warriors. They came as a whirlwind to scatter me. Their rejoicing was as to devour the poor man secretly.
- Luther1912 14. Du durchbohrtest mit seinen Speeren das Haupt seiner Scharen, die wie ein Wetter kamen, mich zu zerstreuen, und freuten sich, als fräßen sie die Elenden im Verborgenen.
- RuSV1876 14 Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить
- Biblia1776 14. Jospa sinä vielä kiroisit pään valtikkaa kylinensä! jotka tulevat niinkuin tuulispää minua hajoittamaan, ja iloitsevat niinkuin he olisivat köyhän syöneet salaisesti.
- Osat1551 14. Joska sine wiele nyt kiroisit sen Pään Waltica/ ynnne henen Kyläins cansa/ iotca ninquin yxi Twlispä tuleuat/ minua haiottaman/ ia iloitzeuat/ ninquin he ylessöisit sen Kieuhen salaudhes. (Josko sinä vielä nyt kiroisit sen pään waltikan/ ynnä hänen kyläinsä kanssa/ jotka niinkuin yksi tuulispää tulewat/ minua hajoittaman/ ja iloitsewat/ niinkuin he ylössöisit sen köyhän salaudessa.)
- KJV 14. Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.
- RV'1862 14. Horadaste con sus báculos las cabezas de sus villas, que como tempestad acometieron para derramarme: su orgullo era como para tragar pobre encubiertamente.

меня, в радости, как бы думая поглотить
бедного скрытно.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 15. Sinä ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua.</p> | <p>Biblia1776 15. Sinä ajoit hevosillas meressä suurten vetten loassa.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sinun orhis käywät meresä suurten wetten logas.</p> | <p>Osat1551 15. Sinun Orhidhes keuet Meres/ swrein wesien Loghas. (Sinun orhisi käwit meressä/ suurten wesien loassa.)</p> |
| <p>MLV19 15 You walked through the sea with your horses, the heap of mighty waters.</p> | <p>KJV 15. Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.</p> |
| <p>Luther1912 15. Deine Rosse gingen im Meer, im Schlamm großer Wasser.</p> | <p>RV'1862 15. Hiciste camino en la mar a tus caballos, por montón de grandes aguas.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.</p> | |
| <p>FI33/38 16. Minä kuulin tämän, ja minun ruumiini vapisee, minun huuleni värisevät huudosta, mätä menee minun luihini, minä seison paikallani ja tutisen, kun minun täytyy hiljaa odottaa ahdistuksen päivää, jolloin kansan kimppuun käy hyökkääjä.</p> | <p>Biblia1776 16. Että minä sen kuulen, niin minun sydämeni murehtii, minun huuleni värisevät huudosta; märkä on mennyt minun luihini, minä olen murheellinen minussani; jospa minä saisin levätä vaivani ajalla, kuin me menemme sen kansan tykö, joka sotii meitä vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 16. Että minä sencaltaist cuulen nijn minun wadzan murehti minun huulen wärisewät</p> | <p>Osat1551 16. Ette mine sencaltaista cwlen/ nin minun watzan murhectu/ Minun Hwleni wäriseuet</p> |

huudosta märkä lijcku minun luisani minä olen murehisani. Josca minä saisin lewätä waiwani ajalla cosca me menemmä sen Canssan tygö joca soti meitä wastan.

Hwdhosta/ merkiä keupi minun Luuni sisel/ Mine olen itzesseni murheisan. Josko mine saisin leueide minun waiuani aialla/ coska me ylesmenem sen Canssan tyge/ ioca meiden wastan sotiipi. (Että minä senkaltaista kuulen/ niin minun watsani murehtuu/ Minun huuleni wärisewät huudosta/ märkää käypi minun luuni sisällä/ Minä olen itsessäni murheissani. Josko minä saisin lewätä minun waiwani ajalla/ koska minä ylösmenen sen kansan tykö/ joka meidän wastaan sotiipi.)

MLV19 16 I heard and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones and I tremble in my place, because I must wait quietly for the day of trouble, for the coming up of the people who invade us.

KJV 16. When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

Luther1912 16. Weil ich solches hörte, bebt mein Leib, meine Lippen zittern von dem Geschrei; Eiter geht in meine Gebeine, und meine Kniee beben, dieweil ich ruhig harren muß bis auf die Zeit der Trübsal, da wir hinaufziehen zum Volk, das uns bestreitet.

RV'1862 16. Oí, y tembló mi vientre: a la voz se batieron mis labios: podrición se entró en mis huesos, y en mi asiento me estremecí, para reposar en el día de la angustia, cuando vinieren al pueblo para destruirle.

RuSV1876 16 Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои,

боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его.

FI33/38 17. Sillä ei viikunapuu kukoista, eikä viiniköynnöksissä ole rypäleitä; öljyvuun sato pettää, eivätkä pellot tuota syötävää. Lampaat ovat kadonneet tarhasta, eikä ole karjaa vajoissa.

CPR1642 17. Sillä ei ficunapuun pidä vihottaman eikä wijnapuus pidä hedelmätä oleman. Öljypuiden työ wilpistele ja ei pellot anna elatusta. Jo lambat pitä pihatosta carcotettaman eikä carja pidä nawetas oleman.

MLV19 17 For though the fig tree will not flourish, nor will fruit be in the vines; the labor of the olive will fail and the fields will yield no food; the

Biblia1776 17. Sillä ei fikunapuun pidä vihoittaman eikä viinapuussa pidä hedelmää oleman: öljypuiden työ vilpistelee, ja ei pellot anna elatusta; ja lampaat pitää pihatosta karkoitettaman, eikä karjaa pidä navetassa oleman.

Osat1551 17. Sille eipe Ficunapuun pidhe wihertämen/ ia ei pidhe ychten hedelmet Winapuus oleman. Se töö Oliunpuista wilpistele/ ia euet pellot Elatost too. Jo Lambat pite pihaitasta poisreuäistemmen/ eike Cariat pidhe Nautas oleman. (Sillä eipä wiikunapuun pidä wihertämän/ ja ei pidä yhtään hedelmät wiinapuussa oleman. Se työ öljynpuista wilpistele/ ja eiwät pellot elatusta tuo. Jo lampaat pitää pihatosta poisrewäistämän/ eikä karjat pidä nawetassa oleman.)

KJV 17. Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield

HABAKUK

flock will be cut off from the fold and there will be no herd in the stalls;

Luther1912 17. Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Ölbaum ist vergeblich, und die Äcker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.

RuSV1876 17 Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах, и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, —

FI33/38 18. Mutta minä riemuitsen Herrassa, iloitsen autuuteni Jumalassa.

CPR1642 18. MUtta minä iloidzen HERrasa ja riemuidzen Jumalasa minun lunastajasani.

MLV19 18 yet I will rejoice in Jehovah. I will joy in the God of my salvation.

Luther1912 18. Aber ich will mich freuen des HERRN und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

RV'1862 17. Porque la higuera no florecerá, ni en las vides habrá fruto: la obra de la oliva mentirá, y los labrados no harán mantenimiento: las ovejas serán taladas de la majada, y en los corrales no habrá vacas:

Biblia1776 18. Mutta minä iloitsen Herrassa, ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.

Osat1551 18. Mutta mine iloitzen HERRASSA/ ia riemuitzen Jumalasa minun Lunastaiasan. (Mutta minä iloitsen HERRASSA/ ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.)

KJV 18. Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

RV'1862 18. Yo empero en Jehová me alegraré, y en el Dios de mi salud me gozaré.

RuSV1876 18 но и тогда я буду радоваться о Господе и веселитьсяя Боге спасения моего.

FI33/38 19. Herra, Herra on minun voimani. Hän tekee minun jalkani nopsiksi niinkuin peurat ja antaa minun käydä kukkuloillani. Veisuunjohtajalle; minun kielisoittimillani.

CPR1642 19. Sillä HERra Jumala on minun woiman joca asetta minun jalcani nijncuin peuran jalat. Ja wie minun corkiallen nijn että minä soitan minun candelettani.

MLV19 19 Jehovah, the Lord, is my strength. And he makes my feet like female-deers' feet and will make me to walk upon my high places

Luther1912 19. Denn der HERR ist meine Kraft und wird meine Füße machen wie Hirschfüße und wird mich auf meine Höhen führen. Vorzusingen auf meinem Saitenspiel.

RuSV1876 19 Господь Бог – сила моя: Он делает ноги

Biblia1776 19. Herra, Herra on minun voimani, joka asettaa minun jalkani niinkuin peuran jalat, ja vie minun korkialle, niin että minä soitan kanteleitani.

Osat1551 19. Sille HERRA Jumala ombi minun Woiman/ ia asettapi minun Jalcani/ ninquin Peurain ialat. Ja pitepi wiemen minua corkiallen/ nin ette mine weisan minun Candelen päle. (Sillä HERRA Jumala omi minun woimani/ ja asettaapi minun jalkani/ niinkuin peuran jalat. Ja pitääpi wiemän minua korkeallen/ niin että minä weisaan minun kanteleen päällä.)

KJV 19. The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

RV'1862 19. Jehová el Señor es mi fortaleza, el cual pondrá mis piés como de ciervas; y sobre mis alturas me hará andar victorioso en mis instrumentos de música.

НАВАКУК

мои как у оленя и на высоты мои возведет
меня!(Начальнику хора).